

MULTILINGUAL CERN - A PROPOSAL



THE CERN CONVENTION



- “Done at Paris, this first day of July, 1953, **in the English and French languages**, both texts being equally authoritative, in a single original...deposit in the archives of the UNESCO...”

CONTENT

- Bilingualism?
- Is there a need for more languages?
- How does CERN handle translations today?
- How many languages?
- What should be translated?
- Looking at other Organizations
- Conclusion

BILINGUALISM?

3 ⇒ **Council Session** (English, French, German; since 1978)

1 ⇒ **Gap** between Physicists (EN) and Technicians / Secretaries / Fire Department (FR)

? ⇒ **Outreach / Communication: Variety**

DEPARTMENT SITES IN ENGLISH



IT Department

[CERN Home](#) [IT Home](#) [Sitemap](#) [Phonebook](#) [Need Help?](#)

Find

IT Services and Projects

- All CERN
- IT Department

Department Information

- [What We Do](#)
- [Department Structure Administration](#)
- [Minutes & Reports](#)
- [IT Documents](#)
- [Safety in IT](#)
- [Job Opportunities](#)

More on Computing

- [CRA \(Computing Resources\)](#)
- [CERN School of Computing](#)
- [Colloquia](#)
- [Seminars](#)
- [Newsletter](#)
- [Bookshop](#)

Access to Computing Facilities

Shortcuts*: [Account Registration](#) | [CRA \(Computing Resources\)](#) | [Password change](#) | [Rules & Regulations](#) | [Computer Security](#) | [CERN Licensed Software](#) | [Computer Centre Visits \(French\)](#) | [If You Need Help](#)

Desktop and Portable Computers

Shortcuts*: [Winservices \(NICE XP & Vista\)](#) | [Linux](#) | [Macintosh](#) | [NMM Services \(Email, Spam Fight\)](#) | [Web Services](#) | [DFS](#) | [PC Acquisition](#) | [Network Service](#) | [File Transfers](#) | [Printing](#) | [Visitors' Portables](#) | [TWiki](#)

Administrative Information Services (AIS)

Shortcuts*: [Welcome and News](#) | [CET](#) | [CFU](#) | [EDH](#) | [e-RT](#) | [EVM](#) | [HRT](#)

Physics Computing**

(Interactive and Batch Computing, Data Management, Applications and Libraries, Software Development, LHC Developments and the Grid)

Shortcuts*: [AFS](#) | [LSF](#) | [Ixbatch](#) | [Ixplus](#) | [CASTOR](#) | [CDR](#) | [CVS](#) | [SVN](#) | [PhyDB](#) | [Resources Request](#) | [ROOT](#) | [GEANT4](#) | [Savannah](#) | [VOBox](#)

Network Services

Shortcuts*: [Connecting your device](#) | [External Visitor's computer registration](#)

Telecom Services

Shortcuts*: [Telephone: Fixnet](#), [Mobile \(GSM\)](#), [SMS](#) | [Audio Conferencing](#) | [Video Conferencing](#) | [Fax](#)

Technical Computing

(Accelerators, Controls, Data Management, Engineering)

Shortcuts*: [Ansys](#) | [AutoCAD](#) | [Cadence](#) | [Euclid](#) | [EDMS](#) | [LabVIEW](#) | [Mathematica](#) | [Oracle](#) | [PVSS](#) | [DSS](#) | [GCS](#) | [CNIC](#)

Other Services

Shortcuts*: [CERN Document Server](#) | [IT Dissemination Repository](#) | [JZEE](#) | [IndiCo \(Conference Organisation Tool\)](#) | [CERN Business Cards](#) | [Remedy \(Problem Tracking\)](#) | [GartnerGroup IntraWeb and Search](#) | [Scientific Text Processing](#) | [PrintShop](#)

HelpDesk

Phone (+41-22-76) 78888
Hours Mon-Fri, 8:30-17:30
(no visits, but contact by phone or e-mail only)

Email: Helpdesk@cern.ch
Before calling please look at the: [IT Service Status Board](#) (and Detailed Services Status)

IT News

- [Access to Main Computing Room](#)

All News

Events and Seminars

IT Department Meetings & Events
Events and Seminars today at CERN

Internal department tools

SDB Service database

Useful Links

If you need help
[Computer Centre Visits \(French\)](#)
[CERN Document Server](#)
[Conference Room Bookings](#)
[Material Request \(EDH form\)](#)
[Cern market](#)

Information Media

[Computer Newsletter \(CNL\)](#)
[Weekly Bulletin](#)
[LGC Bulletin](#)
[EGEE Newsletter](#)

Technology Transfer

CERN European Organization for Nuclear Research

Navigation: [CERN Structure](#) | [Physics](#) | [Institute](#) | [Accelerators & Services](#) | [Communications](#)

Sub-navigation: [Library & Archives](#) | [Administration](#) | [Jobs](#) | [Accelerators, Machines & Technical Facilities](#) | [Media & Public Corner](#) | [Public Welcome Page](#) | [Partnerships](#) | [Relations with Industry](#) | [EU Projects](#)

News:

- 11 August 2009:** [Fermilab Today - Director's Corner: Turning the LHC back on](#)
- 11 August 2009:** [Featured in The Bulletin: ALICE & LHCb: refinements for the restart, A Word from the DG of TRIUMF, the latest from the LHC, news from LHCb-4, And much more...](#)
- 6 August 2009:** [LHC to run at 3.5 TeV for early part of 2009-2010 run rising later](#)
- 5 August 2009: UPDATED:** [New strategy in the fight against the flu pandemic \(H1N1\) - Nouveaux axes stratégiques de lutte contre la pandémie H1N1](#)

Special Announcements:

- 26 August:** [Piano recital by László Holics at 8:30pm in the main auditorium as part of the Hungarian teacher's programme - all welcome](#)

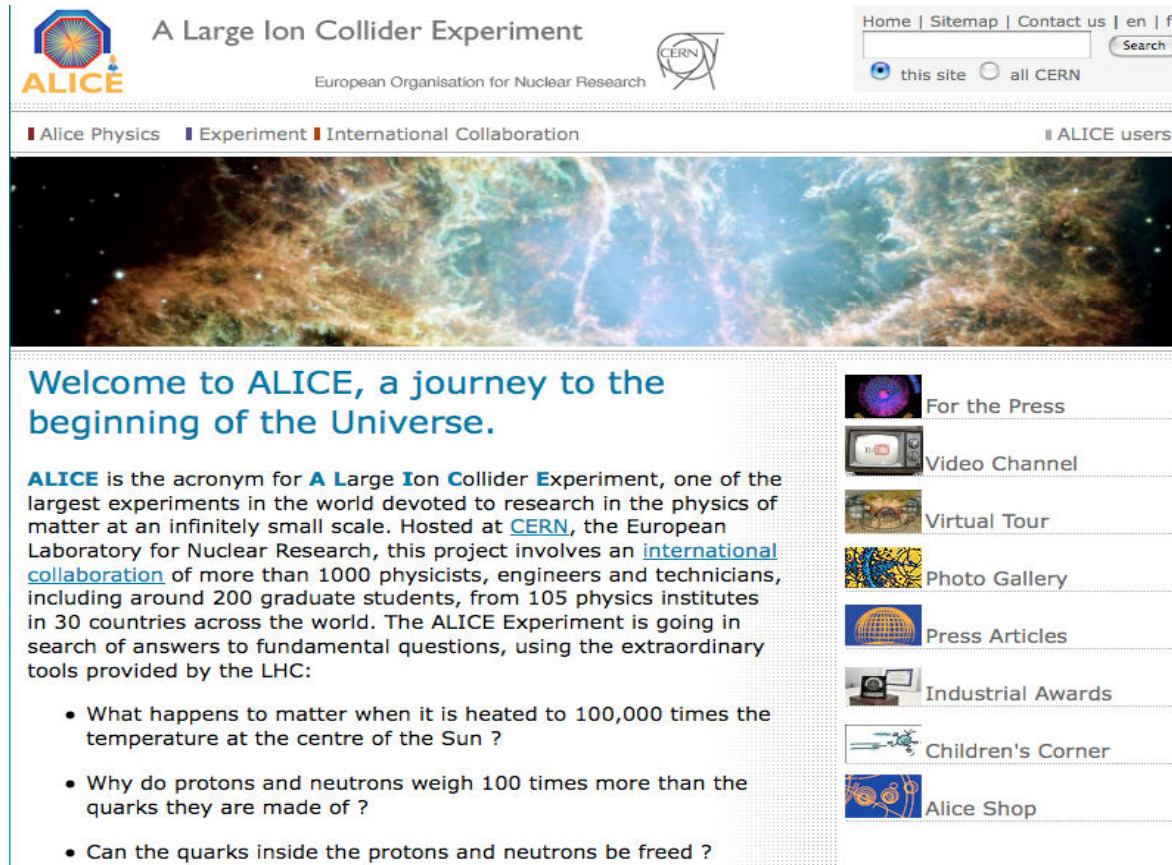
LHC access: [Please consult access conditions before entering the tunnel. You can check your own access rights here \(http://cern.ch/adams\). Further information on access services are available here \(http://cern.ch/service-access\)](#)

Seminars today, 18 August: [09:00 TH institutes - TH Theory Conference Room](#) | [SM and BSM physics at the LHC](#)

EXPERIMENTAL SITES IN ENGLISH

<http://aliceinfo.cern.ch/Public/Welcome.html>

FAKE!



The screenshot shows the ALICE website homepage. At the top left is the ALICE logo, followed by the text "A Large Ion Collider Experiment" and the CERN logo. Below this is "European Organisation for Nuclear Research". On the right, there is a navigation menu with "Home | Sitemap | Contact us | en | fr" and a search bar with a "Search" button. Below the navigation is a horizontal menu with "Alice Physics", "Experiment", "International Collaboration", and "ALICE users". The main content area features a large image of a colorful nebula. Below the image is the heading "Welcome to ALICE, a journey to the beginning of the Universe." followed by a paragraph of text about the experiment. To the right of the text is a vertical list of links with icons: "For the Press", "Video Channel", "Virtual Tour", "Photo Gallery", "Press Articles", "Industrial Awards", "Children's Corner", and "Alice Shop". An arrow points from the word "FAKE!" to the search bar.

Alice Physics Experiment International Collaboration ALICE users

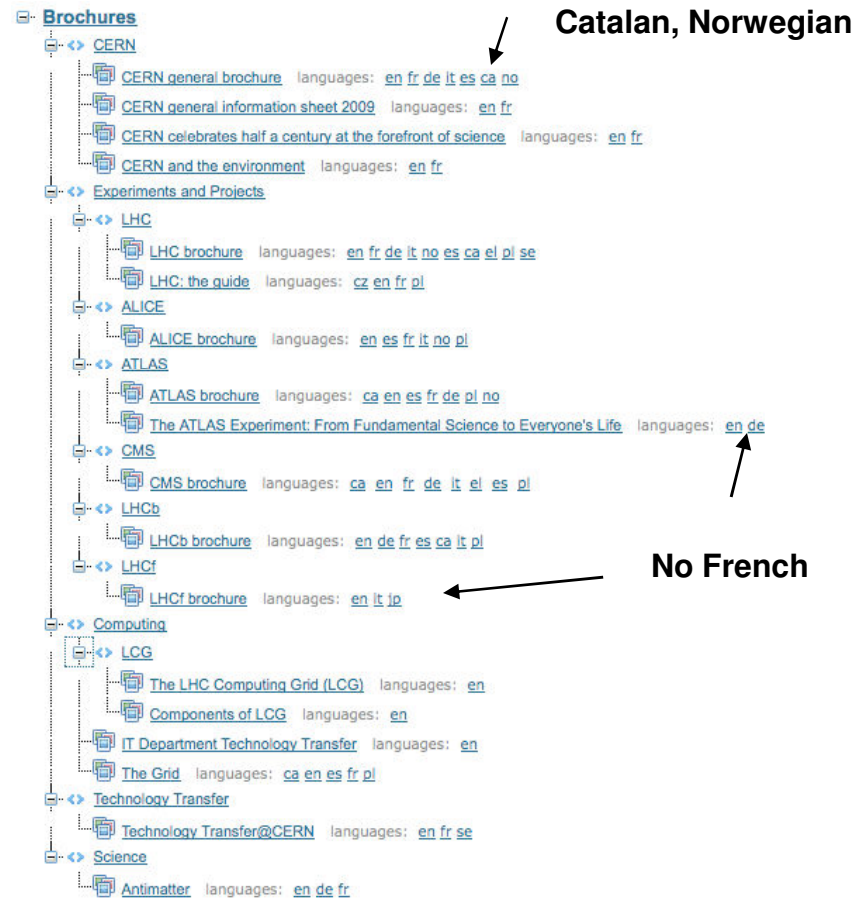
Welcome to ALICE, a journey to the beginning of the Universe.

ALICE is the acronym for **A Large Ion Collider Experiment**, one of the largest experiments in the world devoted to research in the physics of matter at an infinitely small scale. Hosted at [CERN](#), the European Laboratory for Nuclear Research, this project involves an [international collaboration](#) of more than 1000 physicists, engineers and technicians, including around 200 graduate students, from 105 physics institutes in 30 countries across the world. The ALICE Experiment is going in search of answers to fundamental questions, using the extraordinary tools provided by the LHC:

- What happens to matter when it is heated to 100,000 times the temperature at the centre of the Sun ?
- Why do protons and neutrons weigh 100 times more than the quarks they are made of ?
- Can the quarks inside the protons and neutrons be freed ?

For the Press
Video Channel
Virtual Tour
Photo Gallery
Press Articles
Industrial Awards
Children's Corner
Alice Shop

LANGUAGE JUNGLE FOR OUTREACH



Translations are done on request, usually by CERN physicists in addition to their jobs, by the ECCPN or by volunteers...

CERNland



<http://cern.ch/public-old/>



- Tiny part of old cern.ch in German
- Educational program in Spanish

A NEED FOR MORE LANGUAGES?

A NEED FOR MORE LANGUAGES?

INSIDE:

- EN / FR \Leftrightarrow can't close the gap

OUTSIDE - 3 AUDIENCES:

→ Scientific Community: EN

→ Journalists: FR (local) / EN (int), but...
(EPPCN: pr in advance; frequently insufficient capacity)

→ Public (teachers, visitors, children..): more!

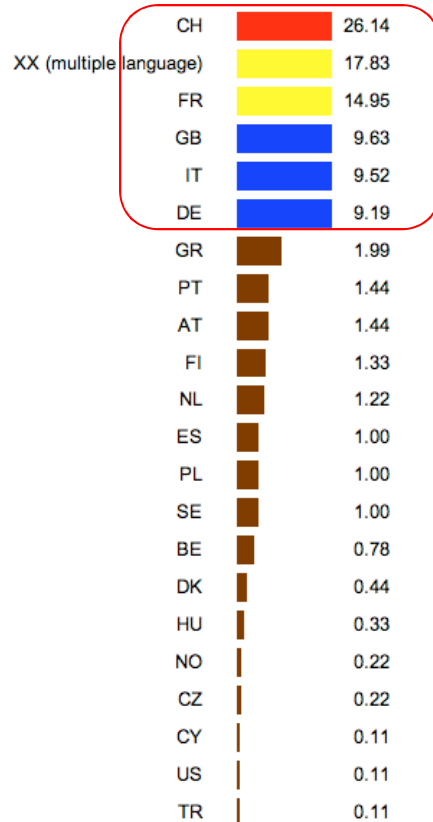
Summary

Visits for the period: 903

Schools for the period: 364 / 40.31%

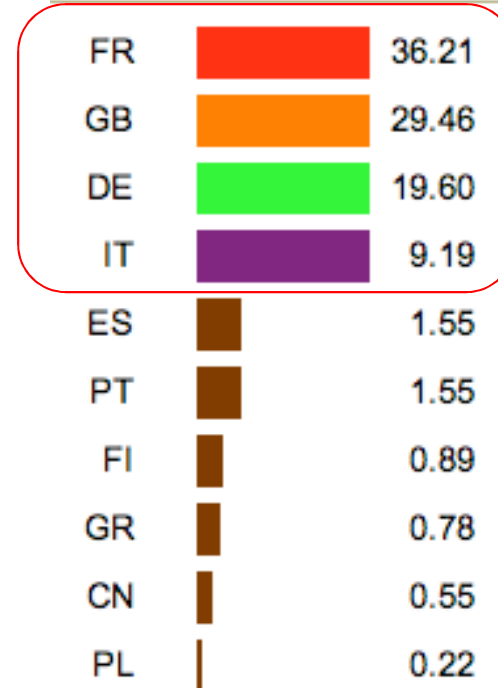
Visitors for the period: 23,693

% of visits from each country



Visitors

% each language



Teachers

Poland: 160

Germany: 80

Greece: 80

14 languages

2008: 25 'national' Teacher Schools

Participants from	Number	Date
Europe, World (HST, 3 wk)	38	Jul 2008
Europe (PhT, 3 d)	50	Mar 2008
UK SLCs (2 schools)	60	Feb, Mar 2008
Poland (4 schools)	160	Feb, Apr, Jun, Nov 2008
Denmark	30	Feb 2008
Germany (2 schools)	80	Mar, Oct 2008
Czech Republic*	40	Mar 2008
Slovakia	40	Nov 2008
France* (2 schools)	34	Apr 2008
Finland (2 schools)	32	Jun 2008
Greece* (2 schools)	80	Jun, Jul 2008
Hungary	40	Aug 2008
Spain	40	Sep 2008
Portugal	40	Sep 2008
Bulgaria	40	Oct 2008
Sweden	40	Oct 2008

14 different languages

900 teachers

HOW MANY LANGUAGES?

HOW MANY LANGUAGES?

i.) All 20 member states = **17 languages**

⇒ Best community picture

⇒ Looking at other Organizations:
nearly impossible

HOW MANY LANGUAGES?

ii.) **3 official Council languages:**



⇒ already a Council language

⇒ spoken in 3 member states

= some 100 million people

⇒ Germany paying most

⇒ Italy and Spain: we, too!

HOW MANY LANGUAGES?

iii.) **5** most important **languages** at CERN:



- ⇒ Italy is disproportional represented
- ⇒ Spanish an important world language
- ⇒ 5 languages representing > 75% budget
- ⇒ key languages spoken inside CERN and in the surrounding of host states

HOW MANY LANGUAGES?

iv.) ...add **Polish** as language no. 6:



⇒ open CERN to Eastern Europe

⇒ looking at amount of people

HOW MANY LANGUAGES?

v.) Looking at **important world languages**:



or



- ⇒ Non-Member States
- ⇒ More complicate
- ⇒ Member States: no!

HOW MANY LANGUAGES?

vi.) English and translation machine?



⇒ sensitive issue

⇒ wouldn't trust

HOW MANY LANGUAGES?

iii.) 5 most important languages at CERN!



- ⇒ Italy is disproportional represented
- ⇒ Spanish is an important world language
- ⇒ 5 languages represent > 75% budget
- ⇒ Key languages spoken in the surrounding of host states

(ii.) 3 official Council languages)



- ⇒ If CERN wants to start with one translation



LANGUAGE PERSONS (LP)

- just for “outside” (outreach/communication)
⇒ no full-time translator (John Pym, TS)

- determine / hire LP (\Leftrightarrow EPPCN) inside
CERN / CG

Job:

- **6** months: to translate / edit key websites /
key brochures... (“full-time”)
- later: “up-dates” / “important issues”.. (1/2)

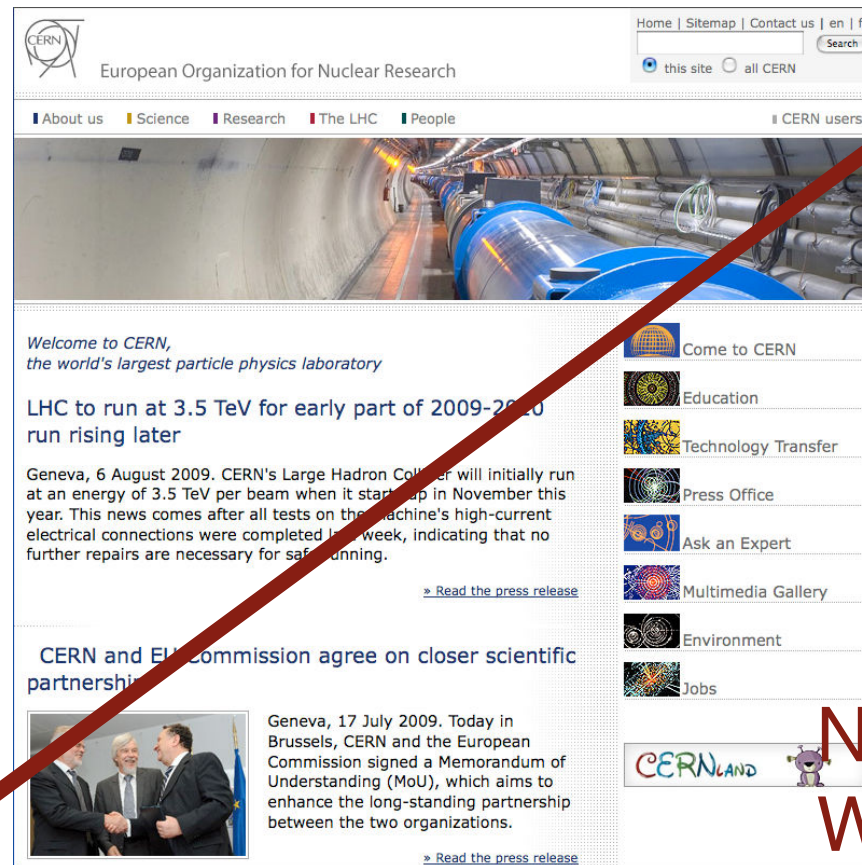
...and native supervisors for all other languages

WHAT SHOULD BE TRANSLATED?

Some examples...

KEY WEBSITES =

all public should know about CERN and PP



approx.
150 pages

NEW WEBSITE
WITH CMS

PRESS RELEASES:

≈ 15 a year / LP / - errors + captivation

LHC to run at 3.5 TeV for early part of
2009-2010 run rising later

PR13.09
06.08.2009

Geneva, 6 August 2009. CERN's¹ Large Hadron Collider will initially run at an energy of 3.5 TeV per beam when it starts up in November this year. This news comes after all tests on the machine's high-current electrical connections were completed last week, indicating that no further repairs are necessary for safe running.

"We've selected 3.5 TeV to start," said CERN's Director General, Rolf Heuer, "because it allows the LHC operators to gain experience of running the machine safely while opening up a new discovery region for the experiments."

Example of “external translation” of the August, 6th press release



Home

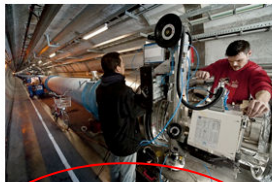
News | Presse | Service & Material

DIE WELTMASCHINE LARGE HADRON COLLIDER LHC

Was ist die „Weltmaschine“? Wissenschaftler aus aller Welt – viele davon aus Deutschland – wollen mit diesem gigantischen Forschungsinstrument dem Urknall auf die Spur kommen. „Weltmaschine“ – das ist der Large Hadron Collider LHC, ein Teilchenbeschleuniger am Forschungszentrum CERN in Genf. Er ist 27 km lang und liegt 100 Meter tief unter der Erde. Der LHC hat 2008 den Betrieb aufgenommen, und Forscher aus der ganzen Welt wollen mit seiner Hilfe der Natur ihre Geheimnisse entlocken.

Lesen Sie mehr über den LHC, das CERN, die Rätsel des Universums und der modernen Physik, die Technik und die Menschen. Wir, die Gemeinschaft der deutschen Teilchenphysiker, vermitteln Ihnen hier etwas von der Faszination des größten Forschungsprojekts der Menschheit.

LHC startet mit niedrigerer Energie



Der LHC wird bei seinem Neustart im November mit einer niedrigeren Energie von 7 TeV starten, hat das CERN in einer Pressemitteilung am 6. August verkündet. Die maximal erreichbare Energie des LHC beträgt 14 TeV. In den letzten Wochen wurden alle 10.000 supraleitenden elektrischen Hochstrom-Verbindungen getestet. Eine dieser Verbindungen hatte am 19. September letzten Jahres zu dem Zwischenfall geführt, der den Betrieb des LHC unterbrach. Es zeigte sich, dass für den sicheren Betrieb keine weiteren Reparaturen notwendig sind.

Grußwort der Bundesministerin Dr. Annette Schavan, MdB

Die Suche nach den Anfängen des Universums ist eines der eindrucksvollsten Beispiele für die Faszination, die von der Forschung ausgeht. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler suchen mit immer größeren Geräten nach immer kleineren Teilchen. Der Large Hadron Collider LHC, der weltweit stärkste Teilchenbeschleuniger, führt diese Suche zu einem neuen Höhepunkt...

Dr. Annette Schavan, MdB
Bundesministerin für Bildung und Forschung

Mehr

Eine kleine Geschichte des Universums

Seit jeher denkt der Mensch über seine Umgebung nach und versucht, ihre Geheimnisse zu ergründen. Als Kind nehmen wir mit Vorliebe Grashalme, Blätter, Käfer und Würmer unter die Lupe. Doch rasch wird die Welt größer. Erregt wie... Mehr kommt...

“The LHC will run with a lower energy of 7 TeV in November... The maximum possible energy will be 14 TeV.”

ANNUAL REPORT: summaries in more languages!





Antimatter

אנטימטרים הם קבוצת א



From the beginning of the Universe, it seems there was a **subtle favouritism** for the matter that makes up the world we live in today. Without it we would not exist - there would be no stars, no planets and no people - just energy.

It all started in the intense heat of the Big Bang, where particles of matter were forged out of pure energy. But for every particle of matter created, a **'twin'** was also born - an 'antiparticle' identical in mass but with **opposite electric charge**.

For the first few instants of its existence the Universe was balanced, with matter and **antimatter** created in equal abundance. Then just one second after the Big Bang, the antimatter had all but **disappeared**, together with almost all the matter, leaving a minute amount of matter alone to form everything that we see around us - from the stars and galaxies, to the Earth and all life that it supports.

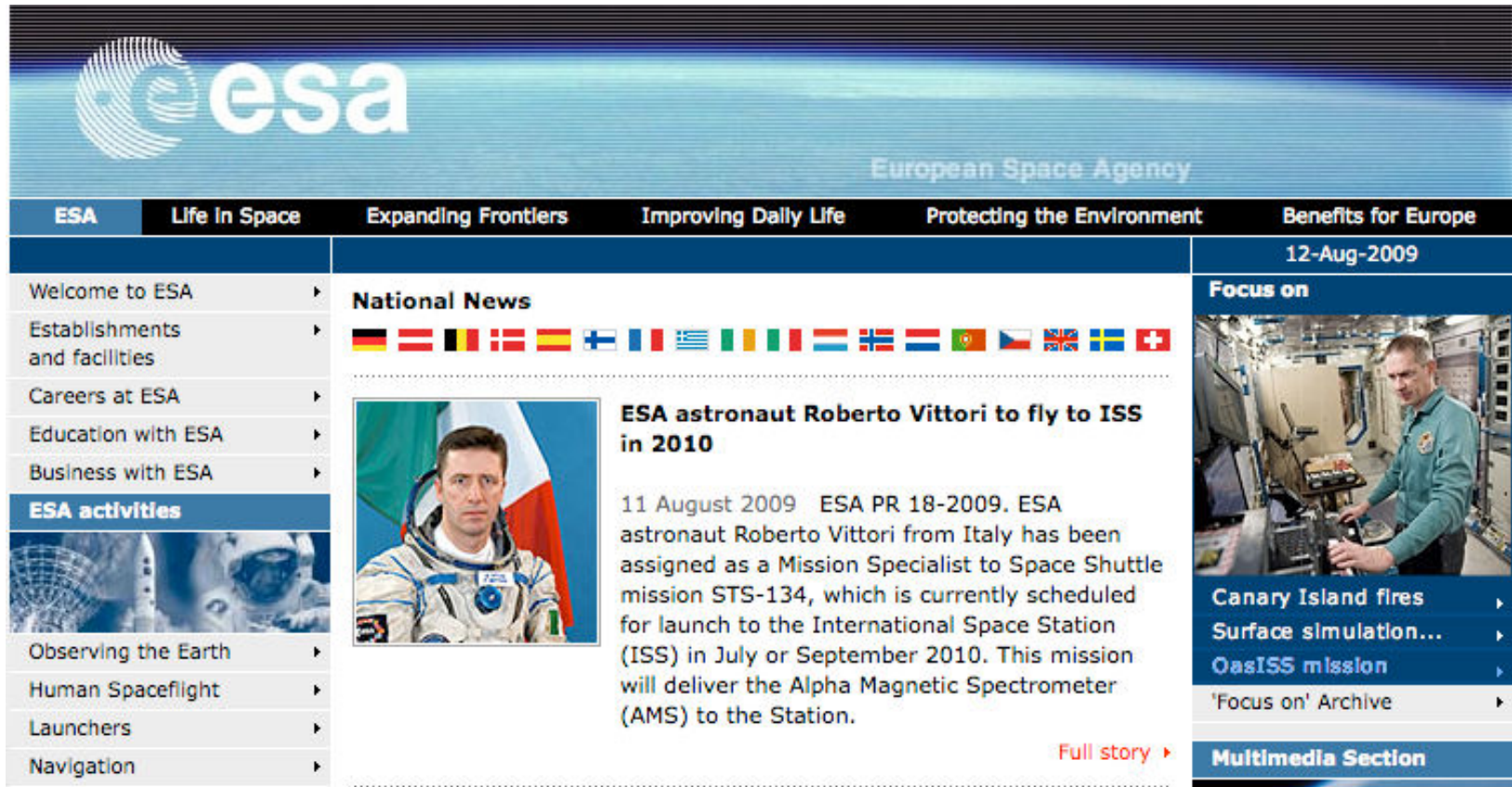
So **what happened** to all the antimatter? This is one of the great puzzles of particle physics and one that physicists at **CERN** are working to try and solve.

MULTIMEDIA:
Captions and videos:
 decided languages.

Brochures in all
 member states
 languages

LOOKING AT OTHER ORGANIZATIONS...

<http://www.esa.int/esaCP/index.html>




esa
European Space Agency

ESA | Life In Space | Expanding Frontiers | Improving Dally Life | Protecting the Environment | Benefits for Europe

12-Aug-2009

National News





ESA astronaut Roberto Vittori to fly to ISS in 2010

11 August 2009 ESA PR 18-2009. ESA astronaut Roberto Vittori from Italy has been assigned as a Mission Specialist to Space Shuttle mission STS-134, which is currently scheduled for launch to the International Space Station (ISS) in July or September 2010. This mission will deliver the Alpha Magnetic Spectrometer (AMS) to the Station.

[Full story](#)

Focus on



[Canary Island fires](#)

[Surface simulation...](#)

[OasISS mission](#)

['Focus on' Archive](#)

Multimedia Section

ESA activities

- [Observing the Earth](#)
- [Human Spaceflight](#)
- [Launchers](#)
- [Navigation](#)

<http://ec.europa.eu/research/>

The image shows the header of the European Commission Research website. At the top, there is a navigation bar with links for 'A to Z', 'Sitemap', 'Search', 'About this site', 'Contact', and 'Legal notice'. Below this is the European Commission logo and the word 'RESEARCH' in large, bold letters. Underneath, a blue banner reads 'European Commission > Research'. The main content area features a large graphic of the word 'Welcome' (or its equivalent) in 23 different languages, arranged in a circular pattern around a central globe. Each language is accompanied by a small icon representing that language's culture or research theme.

Language	Local Word	Local Word
Polish	Witamy	Badania naukowe
Portuguese	Bem-vindos	Investigação
Romanian	Bun venit	Cercetare
Russian	Добро дошли	Научни изследвания
Slovak	Tere tulemast	Teadustöö
Slovene	Velkommen	Forsknig
Spanish	Bienvenidos	Investigación
Swedish	Välkommen	Forskning
Turkish	Kalώς ήρθατε	Ερευνα
Ukrainian	Добро дошли	Научні дослідження
Welsh	Ffêlta	Taighde
Yiddish	וועלעם	פֿרשונג
Other languages (11 total)	Various	Various

23 official languages

CONCLUSION:



(No) bureaucracy & wasting time

Convention? (1-2-3..)

Inside: bilingualism as much as possible

Translation = “outsourced” project (done on request)

Missed opportunity: 20th

Expectations: biggest lab & www



Outside!

Manage a Message / Transport a “feeling” :
Translation = part of communication

International teamwork = advertisement

CERN budget > www (cms) / LP

Next change: Finding Higgs!